

ИНФОРМАЦИЯ КЪМ ПУБЛИЧНА ПОКАНА

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:

**„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на
Министерство на околната среда и водите“**

**ПО РЕДА НА ГЛАВА ОСМА „А”, ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛ. 14, АЛ. 4, Т. 2 ОТ ЗАКОНА
ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ**

**I. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА –
ПРЕДМЕТ, СРОК, МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ, ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ,
ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ИЗИСКВАНИЯ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.**

1.Предмет на обществената поръчка: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

2.Технически спецификации:

Предметът на обществената поръчка се състои в осъществяване и предоставяне на качествени и професионални писмени и устни преводи по време на официални и работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия, организирани във връзка с дейността на Министерство на околната среда и водите, на следните езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански, турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски, холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски, литовски, латвийски, японски, китайски, естонски и всички други.

2.1. Писмени преводи (стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

В обхвата на поръчката влиза извършването на преводи на всички видове материали и документи, предоставени за превод от Възложителя на всеки друг език, непосочен в техническите спецификации.

Предвижда се при необходимост от извършване на превод на документи, съдържащи конфиденциална информация, лицата, ангажирани с превода, да подпишат декларация за работа с конфиденциална информация.

Начин на възлагане на писмени преводи

За извършването на писмен превод Възложителят подава заявка, в която при възможност се посочва броят на стандартните страници (при невъзможност се посочва приблизителният обем на материала в страници), предоставен за превод; езикът, от/на

който ще се извършва преводът; начин (напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес) и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза); срок за изпълнение на поръчката и др.

Под стандартна страница се разбира: 30 реда по 60 знака – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- ✓ да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- ✓ да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- ✓ при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Изпълнителят трябва да е в състояние да изпълни обикновена и бърза поръчка за писмен превод при следните условия:

- ✓ Обикновена поръчка – до 8 стандартни страници на ден;
- ✓ Бърза поръчка – над 8 стандартни страници на ден.

Писменият превод трябва да се предоставя в съответствие с условията на заявката от Възложителя.

2.2. Устни преводи (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

Начин на възлагане на устни преводи

Устните преводи ще се извършват при различни мероприятия на Министерство на околната среда и водите.

При необходимост от извършване на устните преводи Възложителят подава заявка, в която посочва място, дата и час на мероприятието, вид на мероприятието (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултанен), област/материя на превода; сложност на темата; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

Преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. За отработени часове при устен превод се смятат часовете, през които преводачът или екипът от преводачи са ангажирани от МОСВ.

За осигуряването на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различни езици за мероприятията на МОСВ, Изпълнителят трябва да е в състояние по всяко време да осигури:

✓ Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия с продължителност до 60 минути.

✓ Екип от двама преводачи за консекутивен превод за мероприятия с продължителност повече от 60 минути.

✓ Един преводач за синхронен превод при кратки събития с продължителност до 60 минути.

✓ Екип от двама преводачи за синхронен превод с продължителност повече от 60 минути.

3. Очаквани резултати

Изпълнителят трябва да осигурява качествени устни и писмени преводи от и на различни езици според нуждите на МОСВ. При необходимост и при поискване, Изпълнителят следва да осигури и легализация на превода. Цената за легализация са разходите за държавни таксови марки, в зависимост от вида на избраната услуга, закупени от Изпълнителя. Разходите за държавни таксови марки следва да бъдат платени от Изпълнителя и възстановени от Възложителя след получаването на данъчна фактура.

4. Срок за изпълнение на поръчката: 1 (една) година от датата на подписване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС в рамките на този срок.

5. Изисквания към изпълнението: Възлагането на всяка конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга става посредством направена заявка от Възложителя до Изпълнителя със съдържанието, посочено в проекта на договор в писмена или устна форма, изпратена по факс, e-mail или направена по телефона и потвърдена писмено. До два часа от подаване на заявката Изпълнителят потвърждава приемането ѝ.

Изпълнението на заявката се удостоверява с двустранно подписване на приемо-предавателен протокол. При наличие на неточност, забава или друг вид неизпълнение, това обстоятелство се посочва в протокола. При устен превод се изготвя приемо-предавателен протокол за изработените часове и качеството на превода. Заявките, подадени и изпълнени в рамките на един месец, се заплащат през следващия месец при условията, посочени в проекта на договор.

6. Допълнителни условия за изпълнение на поръчката:

Изпълнителят трябва да:

- осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им, както в работно време, така и при извънредни обстоятелства в извънработно време, в почивни и празнични дни, както и възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез електронна поща)

- осигури възможност за извършване за своя сметка на редакция и нанасяне на корекции на преведени от него текстове, в случаите, когато Възложителят има забележки по качеството им.

- осигури устен превод по всяко време и на всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод до 2 часа след подаване на заявката от Възложителя.

- да осигури извършването на устни и писмени преводи, независимо от сложността на специализираната терминология.

- в случай на необходимост, да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи.

- при консекутивни и симултанни преводи, преводачите да са със специална подготовка и да владеят съответната терминология както на български, така и на съответния чужд език.

7. Място на изпълнение на поръчката: Определя се от Възложителя за всеки конкретен случай.

8. Срок на валидност на офертите: не по-малко от **60 (шестдесет) дни**, считано от крайния срок за подаване на офертите.

II. ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ. ЦЕНА. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ. ИЗИСКВАНИЯ ОТНОСНО ЦЕНОВАТА ОФЕРТА.

1. Прогнозна стойност на обществената поръчка: 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС.

2. Начин на плащане: Плащанията по договора се извършват ежемесечно, с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя, Възложителят превежда сумата по банков път в 14 (четирнадесет) дневен срок след изтичане на предходния месец и след представяне на надлежно оформена оригинална данъчна фактура издадена от Изпълнителя, придружена от приемо-предавателните протоколи, съставени за приемане на изпълнението на изпълнените през предходния месец заявки.

3. Изисквания относно ценовата ферта на участниците: Оферираните от участника в ценовото предложение цени за преводи, които не участват в оценяването по формулата, следва да не надвишават цените на услугите в ценоразписа на участника, срещу заплащането на които последният предлага услугите си към потребителите. В офертата си участникът следва да приложи заверено копие на актуален ценоразпис за доказване на това изискване.

III. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ

1. За изпълнение на обществената поръчка може да подаде оферта всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и обединение от такива лица, което отговаря на условията на Възложителя и за което отсъстват обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а“-„д“ и ал. 5 от ЗОП. Когато се предвижда участието на подизпълнители при изпълнение на поръчката, изискванията по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а“-„д“ и ал. 5 от ЗОП се прилагат и за подизпълнителите.

2. Всеки участник има право да представи само една оферта.

3. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник, не може да представи самостоятелна оферта.

4. Не се допускат варианти на офертата.

IV. ИЗИСКВАНИЯ ЗА ТЕХНИЧЕСКИ ВЪЗМОЖНОСТИ И/ИЛИ КВАЛИФИКАЦИЯ НА УЧАСТНИЦИТЕ

1. Изисквания за технически възможности и/или квалификация на участниците

Участникът в процедурата трябва да отговаря на следните изисквания за технически възможности и квалификация:

1.1. Да има сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.

За доказване на това изискване участникът представя:

1.1.1. Заверено от участника копие на сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, с приложен актуален списък на заклетите преводачи;

1.2. През последните три години участникът да е изпълнил успешно поне три услуги, сходни с предмета на поръчката, придружени с удостоверение за добро изпълнение.

За доказване на това изискване участникът представя:

1.2.1. Списък на услугите, сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, изготвен съгласно приложения образец, заедно с доказателства за извършени поне 3 услуги, посочени в списъка. Доказателствата за извършената услуга се предоставя под формата на удостоверения, издадени от получателите или от компетентните органи или чрез посочване на публичния регистър, в който е публикувана информацията за услугите.

От удостоверението за добро изпълнение трябва да е видно, че услугите са изпълнени пълно, качествено и професионално, като са посочени възложителят, предметът, стойността на услугата, мястото и периодът на нейното изпълнение, наименованието на Изпълнителя, датата на издаване на референцията и контакти за връзка с Възложителя/получателя на услугата. Удостоверенията се представят в оригинал или заверени от участника копия.

1.3. Да разполага с екип от преводачи за изпълнение на поръчката, който отговаря на следните изисквания:

а. участникът следва да разполага с минимум трима заклет преводачи за всеки един от езиците английски, немски и френски, както и минимум по един заклет преводач от I-ва и II-ра група езици, които са вписани в актуалния списък с преводачи към договора за извършване на официални преводи, сключен с Министерство на външните работи,

б. всеки един от преводачите, които участникът ще ангажира с изпълнението на настоящата поръчка, следва да има висше образование и съответно документирана езикова квалификация; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфичната терминология;

Участникът следва да поеме задължение, че при необходимост в хода на изпълнение на поръчката ще осигури заклет преводачи и за всеки език, непосочен в техническите спецификации.

За доказване на това изискване участникът представя:

1.3.1. Списък, подписан от лицето (лицата), представляващо(и) участника, съдържащ имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, език(ци), от/на които превеждат, вида на правоотношението между преводача и участника, както и данни за образованието (номер на дипломата, специалност и придобитата образователно-квалификационна степен), професионалната квалификация и професионалния опит на всеки един от преводачите, включени в списъка.

1.3.2. Декларация за разположение от всеки един от преводачите, че е съгласен да участва в процеса по изпълнение на обществената поръчка, изготвена съгласно приложения образец.

1.4. Участникът трябва да притежава валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 с обхват преводачески услуги – писмени и устни преводи, или еквивалентни мерки;

За доказване на това изискване участникът представя:

1.4.1. Заверено от участника копие на валиден сертификат или еквивалент, удостоверяващ внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 с обхват преводачески услуги – писмени и устни преводи, или еквивалентни мерки.

1.5. Участникът трябва да притежава валиден сертификат, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN 15038:2006 – „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата.“ към доставчиците на преводачески услуги (ДПУ) (за писмени преводачески услуги) по отношение на човешките и техническите ресурси, управлението на качеството и на проектите, договорната рамка и процедурите; или еквивалентни мерки.

За доказване на това изискване участникът представя:

1.5.1. Заверено от участника копие на валиден сертификат или еквивалент, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата.“ към доставчиците на преводачески услуги (ДПУ) (за писмени преводачески услуги) по отношение на човешките и техническите ресурси, управлението на качеството и на проектите, договорната рамка и процедурите; или еквивалентни мерки.

Забележка:

Участникът може да използва ресурсите на други физически и/или юридически лица при изпълнение на поръчката, при условие че докаже, че ще има на свое разположение тези ресурси. В тези случаи участникът представя в офертата си декларация (оригинал) от лицето/лицата за съгласие да предоставя/т необходимите ресурси и заверено копие на съответния документ. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице се прилага правилото на чл. 25, ал. 8 от ЗОП. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, той следва да представи в офертата си декларация в свободен текст, в която следва да посочи разпределението на участието по видове дейности на лицата, включени в обединението, при изпълнение на поръчката.

В случай че участникът предвижда участието на подизпълнители, следва да посочи в офертата си видовете работи, които ще изпълнява всеки от подизпълнителите, както и дела на участие (процент от общата стойност на договора).

V. ГАРАНЦИИ

1. При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 3% (три процента) от максималната стойност на договора.

2. Гаранциите се представят в една от следните форми:

1. парична сума;
2. банкова гаранция.

3. Определеният изпълнител избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

4. Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията.

5. Условието и сроковете за задържане или освобождаване на гаранцията за изпълнение се уреждат в договора за възлагане на обществена поръчка.

VI. КРИТЕРИЙ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ

Оценяването и класирането на офертите се извършва по критерия „икономически най-изгодна оферта“ съгласно чл. 37, ал. 1, т. 2 от ЗОП.

Оценяването и класирането на офертите, които отговарят на обявените от Възложителя условия, се извършва по критерий „икономически най-изгодна оферта“ при показатели, формиращи комплексната оценка (К) с тежести, както следва:

Т – Техническото предложение. Тежест 30 %

Ф – Предложена цена. Тежест 70 %

1. Оценка на техническото предложение (Т).

Тежест в комплексната оценка – 30 %.

Оценката на техническото предложение (Т) се извършва по данните, представени от участника в „Техническо предложение за изпълнение на поръчката“.

Преди да премине към оценка на предложенията на участниците, комисията проверява дали същите отговарят на изискванията на Възложителя, залегнали в техническата спецификация, и дали обезпечават качествено изпълнение на поръчката, отчитайки спецификите ѝ.

На този етап от участие се отстраняват офертите на участниците, които:

- не отговарят на изискванията на Възложителя, залегнали в техническата спецификация;

- не е попълнен който и да е елемент от изброените по-горе;

- съдържат в себе си записи, от които може да се заключи, че не обезпечават качествено и срочно изпълнение на поръчката, изразяващи се в:

- краен резултат, различен от посочения от Възложителя в техническата спецификация;

- непълен и/или неправилно формулиран и изведен краен резултат от изпълнение на дейностите по поръчката, в противоречие с изискванията на техническата спецификация;

- посочване на дейности и/или методи, които си противоречат и при прилагането би било невъзможно постигането на крайния резултат;

- представяне на методология, която съдържа противоречия и/или разминавания в посочените методи и подходи, водещи до невъзможност да се спази предложеното времетраене за изпълнение на отделни дейности.

В техническото си предложение за изпълнение на поръчката участникът следва да опише организацията си на работа с цел качествено изпълнение на преводаческите услуги, съобразно изискванията на Възложителя. Организацията на работа се дава поотделно за писмените и устните преводи. Разработката следва да е подробна, да представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат преведени на ден при писмен превод обикновена и бърза поръчка, както и по какъв начин ще осъществява контрол при изпълнение на поръчката. Участникът следва да посочи и техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

Техническите предложения на участниците се оценяват по скалата, посочена по-долу, при спазване на критериите за присъждане на определен брой точки, като в зависимост от съдържанието в Техническото предложение на участника комисията присъжда точки, както следва:

| ОЦЕНКА НА ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ (Т) | ОЦЕНКА (точки) | | |
|---|----------------|------|----------|
| | редна | обра | От лична |
| Описание на предлагания подход, на процеса на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и на вътрешния контрол, който той ще упражнява: | 0 | 0 | 10 |
| <p>На офертата се присъждат двадесет (20) точки, в случай че участникът е описал предлагания подход, процеса на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява, но посоченото в офертата е твърде общо, без да е обвързано конкретно с предмета на настоящата поръчка.</p> <p>На офертата се присъждат шестдесет (60) точки, в случай че в офертата е описан предлагания подход, процеса на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява. Посоченото в офертата е обвързано с предмета на настоящата поръчка, изложени са ресурсите, с които участникът разполага, но предлаганият подход за изпълнение на поръчката, процесът на управление на договора от страна на Изпълнителя и вътрешният контрол, който той ще упражнява, не са обвързани помежду си.</p> <p>На офертата се присъждат сто (100) точки, в случай че в офертата предлаганият подход, използваните ресурси, процесът на управление на изпълнението на договора от страна на Изпълнителя и вътрешният контрол, който той ще упражнява, са описани ясно и задълбочено. Посоченото в офертата е обвързано и съответства на предмета на настоящата поръчка. Обяснена е връзката между предлагания подход за изпълнение на поръчката, процеса на управление на договора от страна на Изпълнителя и вътрешния контрол, който той ще упражнява.</p> | | | |

Забележка: Ако някой от посочените аспекти, въз основа на които се оценява качеството на техническото предложение, не е разгледан в техническото предложение, офертата получава нула точки за качество.

2. Оценка на Предложена цена (Ф)

Тежест в комплексната оценка – 70 %.

Оценява се предложените от участника единични цени в лева без ДДС за преводи на езици от I-ва, II-ра, III-та група.

Оценката на предложената цена (Ф) на участника се изчислява по следния начин.

$$\Phi = X_n * 0,6 + Y_n * 0,3 + Z_n * 0,1, \text{ където}$$

X_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от I-ва група;

Y_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от II-ра група;

Z_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от III-та група.

A. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Xn** се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от I-ва група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$X_n = A_x * 0,5 + B_x * 0,5, \text{ където}$$

A_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от I-ва група;

B_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от I-ва група.

$$A_x = \frac{a \text{ min} * 40}{a n} + \frac{b \text{ min} * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от I-ва група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от I-ва група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

$$B_x = \frac{(d + e + f + g) \text{ min}}{(d + e + f + g) n} * 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група ;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група.

B. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Yn** се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от II-ра група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Y_n = A_y * 0,5 + B_y * 0,5, \text{ където}$$

Ay е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от II-ра група;

Bu е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от II-ра група.

$$A_y = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от II-ра група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от II-ра група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

$$B_u = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} \times 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група.

B. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Zn** се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от III-та група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Z_n = A_z * 0,5 + B_z * 0,5, \text{ където}$$

Az е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от III-та група;

Bz е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от III-та група.

$$a \text{ min} * 40 \quad b \text{ min} * 60$$

$$Az = \frac{\dots\dots\dots}{a \text{ n}} + \frac{\dots\dots\dots}{b \text{ n}}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от III-та група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена поръчка на и от език от III-та група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

$$(d + e + f + g) \text{ min}$$

$$Bz = \frac{\dots\dots\dots}{(d + e + f + g) \text{ n}} \times 100, \text{ където}$$

$$(d + e + f + g) \text{ n}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група.

3. Комплексна оценка на офертите на участниците (К)

Оценяването на офертата на участника се изчислява на базата на комплексна оценка (К), която се формира по следната формула:

$$K = (0,30 * T) + (0,70 * \Phi)$$

където:

T е оценката на техническото предложение;

Φ е оценката на ценовото предложение на участника.

Полученият резултат се закръгля до втория знак след десетичната запетая.

VII. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА:

1. Възложителят сключва писмен договор с класирания на първо място и определен за изпълнител участник.

2. Възложителят може да възложи изпълнението на поръчката и в случаите, когато е подадена само една оферта, ако същата е в съответствие с техническите спецификации.

3. Възложителят сключва писмен договор, който включва всички предложения от офертата на класирания на първо място участник.

4. При сключване на договор класираният на първо място участник представя документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а“ до „д“ от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на възложителя, и декларации за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

5. Възложителят може последователно да предложи сключване на договор при условията на Раздел VII, т. 4 с участника, класиран на второ и на следващо място, когато участникът, който е имал право да сключи договора:

1. откаже да сключи договор;
2. не представи някой от документите по т.4;
3. не отговаря на изискванията на чл. 47, ал. 1, т. 1 б. „а“ до „д“ от ЗОП или ал. 5.

VIII. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА. ПОДГОТОВКА И ПОДАВАНЕ. ОТВАРЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ.

1. Участниците следва да представят оферти до **17:00 часа на 27.02.2015 г.** Всяка оферта се представя в запечатан непрозрачен плик, от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка, или чрез куриерска служба, адресиран до Министерство на околната среда и водите, гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, партер, отдел „Канцелария и обслужване на едно гише“.

2. Върху плика всеки участник записва

„Оферта за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осма „а“ от ЗОП с предмет:

„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите”

и посочва уникалният номер на поръчката, посочен в публичната покана, своето наименование, пълен адрес за кореспонденция, телефон, по възможност факс и електронен адрес.

3. В случай, че участникът изпраща офертата чрез препоръчана поща разходите са за негова сметка. В този случай той следва да изпрати офертата така, че да обезпечи нейното получаване на посочения от Възложителя адрес в срока, определен за подаване на офертите. Рискът от забава или загубване на офертите е за участника.

4. Възложителят не се ангажира да съдейства за пристигането на офертата на адреса и в срока, определени в т. 1.

5. При писмено искане, направено до три дни преди изтичане на срока за получаване на оферти, възложителят най-късно на следващия ден ще публикува на интернет адрес: http://www.moew.government.bg/?show=public_contracts&pid=105 в раздел „Профил на купувача“ писмени разяснения по условията на обществената поръчка.

6. Офертата следва да съдържа следното:

6.1. Представяне на участника – Образец № 1

** Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, документът по т. 6.1 се представя от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.*

*Когато участникът е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документът по т. 6.1 се представя в официален превод**.*

*** „Официален превод“, съобразно разпоредбата на §1, т. 16а от Допълнителната разпоредба на ЗОП е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.*

6.2. Когато участникът е обединение на физически и/или юридически лица, което обединение не е самостоятелно юридическо лице, се представя копие на договора за обединение, от който следва да е видно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите по поръчката и представляващия го, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.

6.3. Оферта - Образец № 9;

6.4. Декларация по за липса на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а“ до „д“ и чл. 47, ал. 5 от ЗОП – **Образец № 2;**

6.5. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП за съгласие за участие като подизпълнител, ако участникът предвижда подизпълнители с посочване на видовете работи, които ще изпълнява всеки от подизпълнителите, както и дела на участие (процент от общата стойност на договора).– **Образец № 3;**

6.6. Декларация по чл. 33, ал. 4 от ЗОП, ако е приложимо – Образец № 7.

Забележка: Декларацията по чл. 33, ал. 4 ЗОП не е задължителна част от офертата, като същата се представя по преценка на всеки участник и при наличие на основания за това.

6.7. Заверено от участника копие на сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, с приложен актуален списък на заклетите преводачи;

6.8. Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 ЗОП на услугите, сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на

подаване на офертата с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателства за извършени поне три от услугите, посочени в списъка. Доказателствата за извършената услуга се предоставя под формата на удостоверения, издадени от получателите или от компетентните органи или чрез посочване на публичния регистър, в който е публикувана информацията за услугите. – **Образец № 4.**

***Забележка:** От удостоверението за добро изпълнение трябва да е видно, че услугите са изпълнени пълно, качествено и професионално, като са посочени възложителят, предметът, стойността на услугата, мястото и периодът на нейното изпълнение, наименованието на Изпълнителя, датата на издаване на референцията и контакти за връзка с Възложителя/получателя на услугата. Удостоверенията се представят в оригинал или заверени от участника копия.*

6.9. Декларация - списък на служителите/експертите, които участникът ще използва за изпълнение на обществената поръчка – **Образец № 5;**

6.10. Декларация за разположение на експерт-преводачите - **Образец № 6.**

***Забележка:** Документът се представя поотделно от всеки експерт, работник или служител, като се посочва и вида на правоотношението между него и участника.*

6.11. Заверено от участника копие на валиден сертификат или еквивалент, удостоверяващ внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 с обхват преводачески услуги – писмени и устни преводи, или еквивалентни мерки.

6.12. Заверено от участника копие на валиден сертификат или еквивалент, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата.“ към доставчиците на преводачески услуги (ДПУ) (за писмени преводачески услуги) по отношение на човешките и техническите ресурси, управлението на качеството и на проектите, договорната рамка и процедурите; или еквивалентни мерки.

***Забележка:** Участникът може да използва ресурсите на други физически и/или юридически лица при изпълнение на поръчката, при условие че докаже, че ще има на свое разположение тези ресурси. В тези случаи участникът представя в офертата си декларация (оригинал) от лицето/лицата за съгласие да предоставя/т необходимите ресурси и заверено копие на съответния документ. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице се прилага правилото на чл. 25, ал. 8 от ЗОП. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, той следва да представи в офертата си декларация в свободен текст, в която следва да посочи разпределението на участието по видове дейности на лицата, включени в обединението, при изпълнение на поръчката.*

6.13. Пълномощно (оригинал или нотариално заверено копие).

***Забележка:** Пълномощно се представя, когато офертата или някой документ от нея не е подписан от управляващия и представляващ участника съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата, да представлява участника в процедурата и/или за извършването на съответното действие, което е извършено от пълномощник.*

6.14. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП за приемане на условията в проекта на договора – **Образец № 8.**

6.15. Техническо Предложение – **Образец № 10 ;**

6.16. Ценово Предложение – Образец № 11.

Забележка : Оферираните от участника в ценовото предложение цени за преводи, които не участват в оценяването по формулата, следва да не надвишават цените на услугите в ценоразписа на участника, срещу заплащането на които последният предлага услугите си към потребителите. В офертата си участникът следва да приложи заверено копие на актуален ценоразпис за доказване на това изискване.

7. Офертата се подписва от представляващия участника или от надлежно упълномощените за целта лица, като в офертата се прилага в оригинал пълномощното от управляващия участника.

8. Всички документи, които не са оригинали, и за които не се изисква нотариална заверка, следва да бъдат заверени от участника на всяка страница с гриф „Вярно с оригинала“ и подписа на лицето/та, представляващо/и участника.

9. При приемането на офертата върху плика се отбелязват поредния номер, датата и часа на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

10. Не се приемат оферти, подадени или получени при Възложителя след изтичане на крайния срок за получаване или представени в незапечатан, прозрачен плик или скъсан плик. Такива оферти незабавно се връщат на подателя и посоченото обстоятелство се отбелязва в регистъра.

11. Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в обществената поръчка или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето.

12. Отварянето на офертите ще се извърши на **04.03.2015 г. в 14:00**, в сградата на Министерство на околната среда и водите на адрес: гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22.

13. След отварянето на офертите комисията, назначена от възложителя, обявява ценовите предложения и предлага по един представител от присъстващите участници да подпише техническите и ценовите предложения.

14. Комисията съставя протокол за получаването, разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците. Протоколът се представя на възложителя за утвърждаване, след което в един и същи ден се изпраща на участниците и се публикува в профила на купувача при условията на чл. 22б, ал. 3 от ЗОП.